

## УЧЕТ РОДНОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Черкас В.Н., Кашевская Л.Ф., Белорусский  
государственный экономический университет*

В 60-х годах прошлого столетия американский лингвист Н. Хомский разработал теорию трансформационной (генеративной) грамматики. В ее основе лежала идея о том, как люди (в первую очередь дети) изучают родной язык. Эта идея заключается в том, что у человека имеется врожденная языковая компетенция и приобретенная способность использования языка. На этой основе Н. Хомский предположил, что существует универсальная грамматика, общая для любого языка, а уже каждый конкретный язык налагает на нее свои ограничения.

Под универсальной грамматикой понимается грамматика, в которой грамматические категории объясняются через категории мышления. В универсальной грамматике рассматривается номенклатура понятий и принципов, предположительно общих для всех людей в области восприятия и осмысления действительности, и, соответственно, необходимый набор грамматических категорий для выражения мысли в речи.

В силу различия конкретных грамматических категорий языка и отличаются друг от друга, а именно: 1) по количеству и составу грамматических категорий (например, для славянских языков характерна категория глагольного вида); 2) по количеству противопоставленных членов в рамках одной и той же категории (ср. шесть падежей в русском языке и до сорока — в некоторых дагестанских языках) и т.д.

Таким образом, при изучении иностранного языка взрослыми им необходимо <перекодировать> систему отражения окружающей действительности, выработанную на основе грамматики родного языка, заменить ее грамматической системой языка изучаемого.

Остановимся на некоторых примерах того, как преподаватели-русисты могут использовать в своей работе знание иностранного языка.

Так, при изучении русских предлогов следует учитывать их семантическую структуру, т.е. совокупность семантических значений: например, в русском языке предлог <в> передает конкретно-пространственные отношения (быть в комнате, войти в комнату), конкретно-временные отношения (приехать в три часа), употребляется при обозначении перехода из одного состояния в другое (превратить в развалины).

В английском языке русскому предлогу <в>, обозначающему нахождение внутри определенного объема, соответствует предлог <in> (ср. в комнате — in the room), предлогу <на>, обозначающему нахождение на поверхности чего-либо, соответствует предлог <on>. Однако этим русским предлогам может соответствовать английский предлог <at> (ср. на автобусной остановке -- at the bus stop).

Русским предлогам <в>, <на> и <к>, обозначающим направление движения, в английском языке соответствует один предлог <to> (ср. в библиотеку, на почту, к врачу — to the library, to the post office, to the doctor's).

По своей грамматической функции предлог соотносится с категорией падежа. В русском языке, где есть склонение существительных, предлог, сочетаясь с опре-

деленным падежом, усиливает его значение. В английском языке, где склонение существительных как система морфологических форм отсутствует, предлог берет на себя функции падежей, ср. адноминимальное значение родительного падежа в русском языке (название реки) в английском языке передается предлогом <of> (the name of the river).

Таким образом, знание преподавателем-русистом иностранного языка и учет этого языка при работе со студентами, для которых этот язык является родным, способствует лучшему усвоению русского языка студентами-иностранцами.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

*Шабан О.П., Белорусский государственный университет*

В последние годы всё большее значение приобретает применение новых информационных технологий при обучении иностранному языку. Это не только новые технические средства, но и новые формы и методы преподавания, новые подходы к процессу обучения, способствующие реализации основной цели обучения иностранным языкам: формированию и развитию коммуникативной культуры, укреплению навыков коммуникации на изучаемом языке.

Задача преподавателя состоит в том, чтобы активизировать познавательную деятельность учащегося в процессе обучения иностранным языкам, создать условия практического овладения языком, выбрать такие методы обучения, которые позволили бы каждому ученику проявить свою творческую активность. Современные технологии обучения иностранному языку, использование интерактивных курсов, новых информационных технологий, Интернет-ресурсов способствуют организации самостоятельной работы по изучению иностранного языка.

Использование компьютера при обучении иностранному языку может быть реализовано в двух направлениях: 1) использование компьютерных программ, интерактивных курсов иностранного языка; 2) использование Интернета.

При использовании Интернета в процессе обучения иностранному языку можно выделить три аспекта:

- 1) Интернет как информационная среда.
- 2) Интернет как среда коммуникации.
- 3) Интернет как публикационная среда.

Эти три аспекта хорошо интегрируются в систему обучения иностранному языку. Как информационная среда Интернет может использоваться и преподавателями иностранного языка, и изучающими иностранный язык. Преимущество поиска информации в Интернете – это, прежде всего, ее актуальность. Интернет предлагает обширную информацию по страноведению, возможность читать только что изданные журналы и газеты в оригинале, а также различные справочные материалы по грамматике, лексике, словарю. Проблема возникает из-за большого количества информации. С одной стороны, необходимо правильно вести поиск, с другой, – перепроверять информацию, опубликованную в Интернете. Заслуживают доверия официальные сайты государственных учреждений, известных периодических изданий, сайты Гёте-института, немецких издательств, специализирующихся на издании учебников «Deutsch als Fremdsprache».